

臺灣技專院校越南語教學現況研究

阮氏蕾

國立臺中科技大學語言中心專案助理教授

一、前言

行政院依據總統於 2016 年 8 月 16 日通過的「新南向政策」於當年 9 月 5 日正式提出「新南向政策推動計畫」，對澳洲、紐西蘭、南亞六國以及東協十國提出整體性的政策藍圖。就核心理念而言，強調雙向互惠、長期深耕和多元開發。而具體工作計畫著重在四大面向，分別是經貿合作、人才交流、資源共享以及區域連結（行政院，2016）。新南向政策規劃的合作當中，越南是重要的合作夥伴之一，出發於臺灣和越南長期以來在經貿、社會各面向的密切關係。

語言是交流以及了解文化的重要工具，新南向政策推動東南亞語言文化教學，使東南亞語教學在臺灣教育體系得到前所未有的規劃。臺灣多所技專院校均開設越南語課程，培養學生對越南語言、文化的掌握和了解，協助學生修畢後有更多優勢銜接就業。本研究針對 100 學年至 109 學年全國技專院校越南語教學課程數據以及教授內容進行分析，結合探討母語為華語學習者在學習越南語的優勢以及可能會遇到的困難，最後針對研究結果提出結論與建議。

二、代間服務學習之意涵與類型

93 學年美和大學已有開設越南語課程，而後面也有不同學校陸續開出跟越南語以及越南文化相關的科目。分析 100 學年至 109 學年十年中臺灣技專院校越南語教學情形，相關數據顯示：

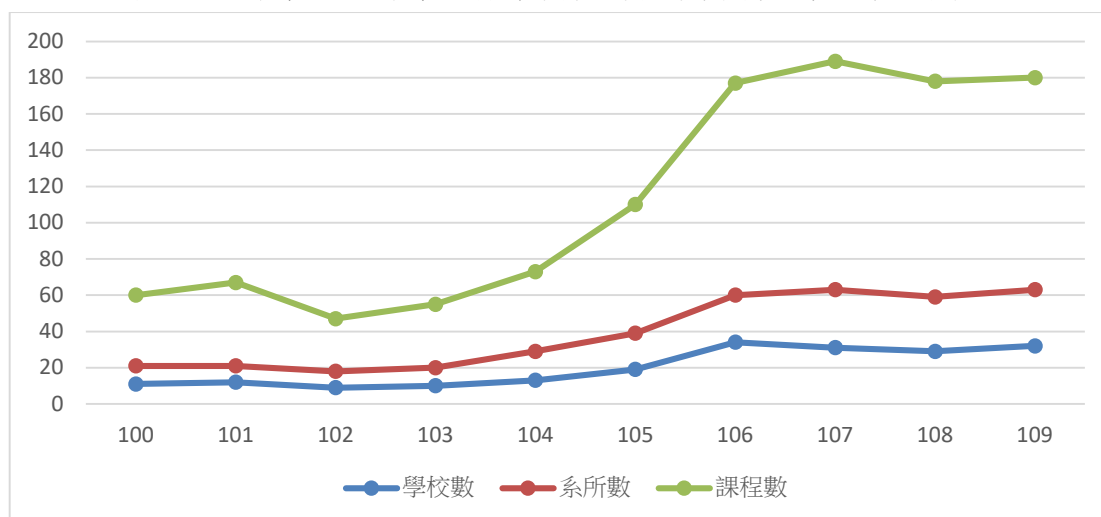
表 1 100 學年至 109 學年臺灣技專院校越南語教學相關數據

	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109
學校數	11	12	9	10	13	19	34	31	29	32
系所數	10	9	9	10	16	20	26	32	30	31
課程數	39	46	29	35	44	71	117	126	119	117
總人數	1328	1201	895	1280	1800	3324	4903	5059	5232	4499

資料來源：研究者自行整理

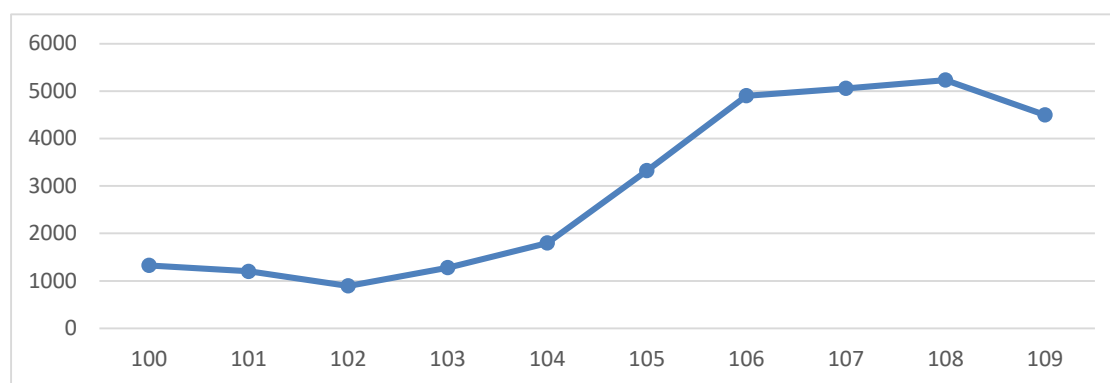
將以上數據圖表化容易看出這十年間開設越南語相關課程的學校數、系所數、課程數以及參加課程學生總人數等的變化。

表 2 100 學年至 109 學年技專院校開設越南語相關課程的校、系、課數量



資料來源：研究者自行整理

表 3 100 學年至 109 學年技專院校越南語相關課程的學生總人數



資料來源：研究者自行整理

從表 2 和表 3 可見，105 學年和 106 學年開設越南語相關課程的學校數、系所數以及課程數跟以往明顯增加，修課總人數也隨之增長。105 學年也是新南向政策通過後的第一學年，政策的落實推動了各校系開設越南語課程。106 至 109 學年基本上開設越南語相關課程的學校數、系所數以及課程數相當穩定，變化幅度不大，但 109 學年修習越南語相關課程的學生總人數有微降的趨勢，需要進一步觀察。

從課程修習時間進行探討，這十年來全國技專院校修習時間為三學期以上的越南語課程數以及修課人數，在全部越南語相關課程和修習學生數當中所佔的比例，數據如下，其中括號裡面的數字為所佔百分比：

表 4 修習時間為三學期以上的越南語課程數以及修課人數

	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109
課程數	4 (10.3)	3 (6.5)	4 (13.8)	3 (8.6)	2 (4.6)	7 (9.9)	12 (10.3)	12 (9.5)	8 (6.7)	8 (6.8)
總人數	22 (1.7)	24 (2)	27 (3.1)	30 (2.3)	76 (4.1)	139 (4.1)	277 (5.6)	263 (5.2)	252 (4.8)	200 (4.5)

資料來源：研究者自行整理

從表 4 可見，105 年新南向政策正式公布，105 學年技專院校開設越南語課程以及修課人數明顯增加。隨之，106 學年更進階的課程，及展開到第三學期或第四學期達到最高，但這類課程數也只佔整體課程數的 10.3%，而剩下的課程主要是一個學期到兩個學期時間不等。就課程學分數而言，大部分這類課程的學分數一個學期為兩學分，可見大部分越南語學習者的學習時間為一個學期 36 小時到兩個學期 72 小時不等。參考河內國家大學下屬社會科學及人文大學越南語越南學暨越南語學系（2018）公告有關外國人短期越南語課程招生，其中初階（包含第一級 A1、第二級 A2）、中階（包含第三級 B1、第四級 B2）、高階（包含第五級 C1、第六級 C2）程度的修課時數分別為 240 小時、480 小時以及 720 小時。可見，技專院校將近 90% 越南語課程的學習時數尚未達到初階程度裡面最低級 A1 120 小時的時間。

參照越南教育與培訓部（2015）頒布的外國人越南語能力指標（*Khung năng lực tiếng Việt dành cho người nước ngoài*，以下簡稱為 KNLTV），第一級 A1 程度者為「能夠理解並運用熟悉的語言結構；能使用基本語詞以滿足具體溝通需求；能夠進行自我介紹或介紹別人；能夠表達有關自己的訊息，如：居住地方、家人、朋友或其他人；若跟自己對話的人慢速、清楚表達，且樂意協助，自己則可進行簡單的交際」。

具備 A1 程度者語言能力仍很薄弱，要在越南生活、學習或工作，語言能力至少需要達到中階第三級 B1 的程度。B1 程度也是教育部（2021）公費留學考試簡章當中規定的越南語能力。對於母語為華語者而言，在學習越南語過程的優勢為何，以及可能會遇到哪些困難？以下摘錄阮氏蕾（2020）在「運用教學方案提升科技大學學生初階越南與能力之行動研究」博士論文的分析進行介紹。

三、母語為華語者學習越南語的優勢以及可能會遇到的困難

（一）語音

越南語跟華語都屬於聲調語言類別，越南語有 6 個聲調，華語有 4 個聲調，另外還有一個輕聲。對母語為華語者而言，華語的陰平（第一聲）、陽平（第二聲）、上聲（第三聲）和去聲（第四聲）分別容易跟越南語的平聲、銳聲、問聲、玄聲和重聲產生遷移。而越南語跌聲跟漢語的聲調有明顯的差異，需要學習者特別注意訓練。

就母音而言，越南語單母音只有 e、o、u 三個是華語裡面找不到相似的音。而對於子音，華語裡面沒有 b、v、d、gi、ch、nh、gh、g、h 這 9 個音。其中 b、v、d、gi、gh、g 均屬於濁音類，ch、nh 屬於舌面鼻音，h 屬於喉嚨音。這些越南語特有的子音需要母語為華語者在學習越南語過程要特別注意訓練，也是學習者容易唸錯的子音。

（二）詞彙

江海燕（2013）提到越南雖然用拼音化文字，但在歷史漢語長期深遠的影響下，漢語詞彙已經進入了越南語的詞庫，大量的漢語借詞被越化成為所謂的漢越詞。目前，普遍的觀點認為漢越詞占越南語詞彙量的 60%，對於政治、經濟和法律三個領域，漢越詞所占比例最大，高達 70%-80%。越南語中大量的漢越詞對母語為華語者而言存在遷移作用。與漢語詞相同或相似部分，對學生有正遷移作用，而與漢語不相同或不相似部分則對學生產生負遷移作用。正遷移對學生的學習具有積極促進效果，負遷移則容易造成阻礙。漢越詞的語音規律可協助母語為華語者在認識一些基礎字根後快速擴展自己的詞彙量，如知道漢字「ㄩㄢˊ」這個音越化後的漢越詞有唸「viên」的音，學生可推論去記 sinh viên（指大學生的「生員」）、viên mãn（圓滿）或 công viên（公園）。漢越詞負遷移作用主要表現在混淆詞意或顛倒詞序兩個方面。

（三）語法

越南語以及華語的語法都以詞序當成語意形成的重要方式。兩種語言在語法上有一定的相同點，但也有差異。張惠鮮（2013）提出：

就相同點而言，首先，越南語句子成分的名稱和漢語具有一致性，即主語（chủ ngữ）、謂語（vị ngữ）、補語（bổ ngữ）等。第二，主語、謂語、補語這幾種基本成分在漢語句子中的位置與在越南語句子中的位置相同，都是主語在前，謂語

跟後，補語位於動詞之後，舉例「Tôi là sinh viên.（我是大學生。）」，或「Chúng tôi học tiếng Việt.（我們學越南語。）」。第三，越南語名詞詞組中，從修飾語跟中心語的意義關係來說，中心語前面之修飾語最常見的有：表示事物的全部、全體數量、類別或計算單位的詞，如「tất cả、cả、hết thầy、những、các、một、trăm、cái、con、chiếc、người」等，這點與漢語名詞詞組中修飾語和中心語的意義關係相同，即修飾語在前，中心語在後，如「tất cả ba học sinh ấy（所有那三名學生）」。

就不同點而言，越南語名詞詞組當中，修飾語若不是屬於表示事物的全部、全體數量、類別或計算單位詞等類別，修飾語與中心語的位置則是中心語在前，修飾語在後，這一點正好與漢語相反，如「ba lô của tôi（我的背包）」。越南語中，名詞的多層修飾語之排列順序一般是越能表明中心語的基本屬性之修飾語越靠近中心語，音節少的修飾語比音節多的修飾語靠近中心語。對於漢語，名詞詞組中的多層修飾語一般是按照邏輯順序來排列的，與中心語關係越密切的修飾語越靠近中心語。第二，當越南語單音節副詞作為動詞或形容詞的修飾語時，大部分都有固定的位置。有的只能放在中心語之前，如「sẽ đi（將去）」、「sắp mưa（快要下雨）」、「vẫn đẹp（還美）」、「đều khỏe（都健康）」，這時越南語動詞或形容詞的修飾語跟漢語的一樣，都放在動詞或形容詞前面。但是，越南語有的單音節副詞要放在中心語之後，如「béo lắm（很胖）」、「nói mãi（一直說）」、「đi ngay（馬上去）」、「giỏi nhất（最優秀）」，而相對應的漢語副詞仍放在中心語之前，進而修飾限制中心語，這是越語與漢語不同的地方。

（四）小結

母語為華語者在學習越南語過程有一定的優勢，如越南語和華語都是聲調語言；句子成分的名稱有一致性；越南語當中有大量的漢越詞；語法都以詞序當成語意形成的重要方式。但是，越南語的特有聲調、母音和子音容易讓學習者覺得困難。打好語音基礎是學習越南語的關鍵之一。音唸對了，字寫對的機率也跟著提高，逐漸能夠克服符號和音調容易混淆的現象。在瞭解學習者學習語音過程可能覺得困難的地方之同時，教師也要敏銳查覺學生的語音錯誤，並且有辦法協助學生糾正其錯誤。另外，越南語修飾語跟中心語的位置，以及漢越詞負遷移表現在混淆詞意或顛倒詞序等是臺灣學生學習越南語過程需要多下工夫扎根的地方。

四、結論與建議

新南向政策推動之際，全國各技專院校廣開越南語課程。但研究分析結果顯示，將近 90% 的課程為 36 小時到 72 小時不等，超過 72 小時的課程數只佔全部課程裡面的 10.3%。對於學習一種外語而言，這時數顯得過少，難以學出成效。

更進階的越南語課程數為何目前那麼少？原因可列出：

第一，打好語音基礎是學習越南語的關鍵之一。但是，越南語不管母音還是子音當中都有音跟音之間的差異相當細微之現象，學習者需要清楚分辨出來才能進一步學會標準發音。子音的發音部位多樣，涉及雙脣、舌尖、舌面、舌根、喉嚨等不同位置需要區別，而發音方法還有分清音、濁音、邊音、鼻音等。加上需要掌握子音韻尾形成的規則以及聲調的結合多項細節，需要學生多加揣摩、練習。但是要不斷練習語音，學生可能會覺得太枯燥。練習語音需要花的功夫可能讓不少越南語學習者慢慢打退堂鼓，若沒有恆心則不容易學好。這是為甚麼初階班級學生人數多但更進一步的課程，學生人數明顯降低的一個原因。

第二，學生生活中缺乏實際運用越南語的機會。行政院主計總處（2019）統計至 2019 年 6 月底臺灣的越籍配偶人數為 10.7 萬人。行政院主計總處（2020）統計至 2020 年 3 月份，在臺的越南移工人數為 22.1 萬人。在臺母語為越南語的人數多，但這族群因工作或生活範圍，並不是學習越南語學生平常很容易就可以接觸練習越南語能力的對象。加上，在臺的越南人來自越南北部、中部、南部不等，這三個地區的腔調又有差異，剛開始學習越南語階段光要把一種腔調學會已經需要一定的努力，要適應三種腔調來進行實際的溝通實在是不少越南語學習者的困擾。甚至，因為腔調不一樣，聽不懂對方講話還以為自己的語音有問題，對自己的學習結果產生懷疑，影響到持續學習的意願。再來，因為申請簽證的相關規定，臺灣學生可去越南實習的機會仍有限，影響學生努力學習越南語的動機。

第三、目前全國技專院校的越南語課程以通識課程性質為多，而非系所專業課程。通識課程學生數通常需要達 20 人以上才可開班。修完兩學期越南語的學生數當中招收 20 人以上的進階班級看似不難，但其實這群學生來自全校的不同系所，有時因卡到系所專業科目時段而無法選修越南語進階課程，這也是不少進階課程難以開設的原因。

根據以上分析結果，為了協助學生更能有效的學習越南語，本研究提出以下的四項建議：

第一，在學生開始學習越南語的階段，教師可讓學生了解越南語的語音、詞彙、文法等的重要特色，讓學生對越南語這類語言有個整體的概念，包含母語為華語者學習越南語的優勢以及需要克服的地方，讓學生了解學習越南語也跟學習其他外語一樣，都需要認真下功夫，保持學習進度。語音教學階段教師可引導學生進行語音比對，分析不同母音、子音、聲調之間的差異，結合趣味遊戲性讓學生練習。教師也需要敏銳查覺學生的語音錯誤，並且有辦法協助學生糾正其錯誤。

第二，教師可引導學生用比對方式察覺語言正遷移和負遷移現象，對容易產生負遷移因素加強訓練、區別。

第三，多提供機會讓學生可實際運用語言，譬如課堂上的分組練習和對話。另外，教師可搭起橋樑，讓學習越南語的臺灣學生和學習華語的越南學生透過遠距視訊方式進行對談，互惠增進雙方的語言能力。對談主題不僅是所學過的內容，還可以包含當地生活、工作文化的介紹，讓學習語言以及了解當地生活、文化有更具體的連結。跟在臺的越南人士練習講越南語也是很好的學習方式，但學生需要了解越南北部、中部和南部腔調方便有差異，當聽不懂對方的語音時，不妨可結合文字書寫輔助。

第四，行政單位可考慮就實際情形對越南語進階課程開課人數有更彈性的處理，不一定要按照目前通識課對開班人數下限的要求。畢竟越南語仍是小語種，多鼓勵且盡量提供學習機會給有意願進階學習越南語的部分學生顯得很有意義，兼顧修課人數的廣度以及培訓品質的深度。另外，對於畢業後學生有較多機會應徵到越南臺商單位工作的系所，可考慮將越南語安排在其系所的課程，讓語言跟專業的結合更密切。將越南語結合在系所課程後，可多規畫合作越南實習，這樣的採取一方面可以推動學生有更明確的目標去學習越南語，一方面更能夠達成學以致用之。

參考文獻

- 江海燕（2013）。淺議越南語教學中的朗讀。《文教資料》，7，195-196。
- 行政院（2016）。「新南向政策推動計畫」正式啟動。行政院新聞傳播處。取自 <https://www.ey.gov.tw/Page/9277F759E41CCD91/87570745-3460-441d-a6d5-486278efbfa1>
- 行政院主計總處（2019）。國情統計通報（第 152 號）。中華民國統計資訊網。取自 <https://www.stat.gov.tw/public/Data/9814162455MKFO31MR.pdf>
- 行政院主計總處（2020）。國情統計通報（第 88 號）。中華民國統計資訊網。取自 <https://www.stat.gov.tw/public/Data/0513161114L3EO31L6.pdf>
- 阮氏蕾（2020）。運用教學方案提升科技大學學生初階越南與能力之行動研究（未出版之博士論文）。國立臺中教育大學大學，臺中市。
- 張惠鮮（2013）。漢語與越南語句子成分對比研究。《現代語文（語言研究版）》，

26，142-144。

■ 教育部（2021）。110 年公費留學考試簡章。取自 <https://ws.moe.edu.tw/001/Upload/7/refile/6587/79934/ea96428c-4979-45b7-b925-728b842890ff.pdf>

■ 越南教育與培訓部（2015）。外國人越南語能力指標 (Khung năng lực tiếng Việt dành cho người nước ngoài)。ThuKiLuat.vn。取自 <https://thukyluat.vn/vb/thong-tu-17-2015-tt-bgdtdt-khung-nang-luc-tieng-viet-cua-nguoi-nuoc-ngoai-4696e.html>

■ 河內國家大學下屬社會科學及人文大學越南語越南學暨越南語學系(2018)。外國人短期越南語課程。河內國家大學下屬社會科學及人文大學。取自 <http://ts.ussh.edu.vn/chuong-trinh-tieng-viet-ngan-han-cho-nguoi-nuoc-ngoai.html>

